

- 1) **Interpreting is normally regarded as a translational activity,**
 - A. as a special form of 'Interpreting'
 - B. as a special form of 'Oral rendering'
 - C. as a special form of 'Written'
 - D. as a special form of 'Translation'**
- 2) **Nevertheless we can say that the Latin term the interprets, denoting someone**

' meaning'

 - A. Interpreting
 - B. explaining**
 - C. translating
 - D. informing
- 3) **What distinguishes interpreting from other types of 'translational activity is its**
 - A. Immediacy**
 - B. Conformity
 - C. Readiness
 - D. distance
- 4) **This definition describes translation as a process of**
 - A. 'transfer' acting on 'messages' in the medium of 'discourse'
 - B. 'transfer' acting on 'speech' in the medium of 'skills'
 - C. 'transfer' acting on 'ideas' in the medium of 'language'**
 - D. 'interpret' acting on 'orals' in the medium of 'language'
- 5) **notions like are consider as and essential feature of interpreting**
 - A. transfer, ideas, sameness, intention or culture**
 - B. transform , freedom, audience, intention or language
 - C. conveyance, thought, likelihood, intention or culture
 - D. correspondence, grammar, vocabulary, intention or context
- 6) **Interpreting (in Canada) is where interpreting services are established**
 - A. make immigrants speak the host language
 - B. help immigrants do business in the host society
 - C. help immigrants act as natives in the host society
 - D. help immigrants function in the host society**
- 7) **finger spelling, by resting their hands on the signer's hands**
 - A. " voice interpreting "
 - B. " tactile interpreting "**
 - C. " spoken interpreting "
 - D. " note interpreting "

- 8) It was only in the , when transmission equipment was developed to enable interpreters to work simultaneously
- A. 1920
 - B. 1930
 - C. 1940
 - D. 1950
- 9) SI is often used as a for 'spoken language interpreting
- A. spoken
 - B. major
 - C. shorthand
 - D. extended
- 10) Bilateral interpreting is thus typically linked with the notions of interpreting
- A. source and target
 - B. liaison and dialogue
 - C. lay and natural
 - D. remote and telephone
- 11) Bilateral interpreting is called
- A. 'liaison interpreting'.
 - B. 'community interpreting'.
 - C. 'group interpreting'.
 - D. 'conference interpreting'.
- 12) Technical equipment is essentially used to
- A. provide the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
 - B. avoid the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
 - C. enable the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
 - D. protect the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
- 13) taking notes the interpreters trend to use mainly
- A. ' symbol-based system'
 - B. ' science-based system'
 - C. 'translation-based system'
 - D. ' interpreting-based system'
- 14) simultaneous interpreting take place
- A. As both the source and target language text are being presented
 - B. As the source language text is being presented
 - C. As the target language text is being presented
 - D. As the interpretation proses is being presented

- 15) In simultaneous interpretation, the participants wear
- A. speakerphones
 - B. smartphones
 - C. microphones
 - D. headphones
- 16) In whispered simultaneous Interpreting the interpreter is
- A. standing only among the delegates and interprets simultaneously indirectly into the ear of the delegates.
 - B. seated only between the delegates and interprets indirectly into the ear of the delegates.
 - C. seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.
 - D. seated and standing in front of the delegates and interprets loudly into the ear of the delegates.
- 17) A specific exercise in simultaneous verbal processing is
- A. Sharing
 - B. Shadowing
 - C. Shading
 - D. Showing
- 18) SI focus on the
- A. process rather than the product
 - B. process and product
 - C. product rather than the process
 - D. neither process nor product
- 19) As in the case of a speaker reading a text that the interpreter has available in the booth, involves
- A. a high degree of simplicity
 - B. a low degree of complexity
 - C. a low degree of simplicity
 - D. a high degree of complexity
- 20) (SI) is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with use of simultaneous interpreting equipment in
- A. a sound booth
 - B. a sun roof booth.
 - C. a sound-proof booth.
 - D. a water-proof booth.
- 21) Varieties of interpreting are
- A. Human VS machine
 - B. Professional VS natural
 - C. Consecutive VS simultaneous
 - D. Spoken VS written

- 22) **the medium of interpreting means**
- A. consecutive Vs simultaneous
 - B. human, machine or CAI**
 - C. text-type, degree of specialization, etc
 - D. from one language to variety of languages.
- 23) **For most of the 20th century, nearly all training programme and institutions**
- A. were not geared top spoken-language interpreting
 - B. were geared bottom spoken-language interpreting
 - C. were not geared bottom spoken-language interpreting
 - D. were geared top spoken-language interpreting**
- 24) **Thus concepts such as to underpin a more student-oriented and interaction-oriented refinement of established interpreter training practices.**
- A. 'situated cognition', 'reflective practice, and 'cognitive apprenticeship can be used**
 - B. 'knowledge' , 'speaking skills' and 'personal interests' can be used
 - C. 'knowledge' , 'colloquial skills' and 'personality qualifications' can be used
 - D. 'knowledge' , 'collaborative skills' and 'personality traits' can be used
- 25) **Representatives of the cognitive process-oriented paradigm have applied their models to for interpreters**
- A. skill training**
 - B. activity training
 - C. listening training
 - D. practice training
- 26) **Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters**
- A. never work in teams of two
 - B. always work in teams of two**
 - C. always work in a single team
 - D. always work in groups of people
- 27) **Usually, the interpreters work in a**
- A. sound-proof booth**
 - B. open meeting room
 - C. open booth
 - D. open stage
- 28) **The following set of dimensions are**
- A. Business - Court - Liaison - Community
 - B. Linguistic aids – Literature aids – Mechanical aids
 - C. Medium-Setting-Mode- Language**
 - D. Language Modality - Working Mode - Directionality - Use of technology

- 29) **sight translation is an integral part of an interpreter's**
- A. untranslational competence
 - B. translational reliability
 - C. different sign
 - D. **translational competence**
- 30) **The role of technology tend to have strong repercussions on**
- A. **interpreter training**
 - B. interpreter speaking
 - C. interpreter listening
 - D. interpreter meaning
- 31) **consecutive interpreting can be**
- A. as the source-language text is being presented
 - B. before the source-language utterance
 - C. **after the source-language utterance**
 - D. as the target -language text is being presented
- 32) **simultaneous interpreting was initially implemented as simultaneous consecutive that is**
- A. **the simultaneous transmission of two or more consecutive renditions in different output languages.**
 - B. 'back and forth' between the two languages involved depending on the turn-taking of the primary parties.
 - C. transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks
 - D. the object and goals of a study, including pragmatic consideration and personal motivations
- 33) **Well-trained interpreters can render**
- A. **speeches of 10 minutes or more with great accuracy**
 - B. speeches of 2 to 5 minutes with great accuracy
 - C. speeches of 3 to 5 minutes with great accuracy
 - D. speeches of 4 to 7 minutes with great accuracy
- 34) **interpreting researchers will also benefit from the availability of new equipment and tools to**
- A. **enhance the efficiency of empirical data collection and analysis**
 - B. communicate directly with each other
 - C. improve their skills and collecting data
 - D. increase the ability to interpret
- 35) **As the certainties of the Paris School paradigm came to be questioned in the 1980s, calls for a more were also made for interpreter training.**
- A. **scientific approach**
 - B. humanistic approach
 - C. certain approach
 - D. interpreting approach

36) The most appropriate interpreting of

" كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية "

- A. Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy.
- B. literate are World Arab the of percent 30 that detected have learning and teaching in Specialists
- C. Specialists in education have found out that 30 percent of the Arab World is suffering from illiteracy.
- D. Educationalists in the Ministry of Education detected that the 30 per cent of the Arab world is helping the Illiterate

37) The source-language text is presented only

- A. once and thus can be reviewed or replayed
- B. more than once and thus cannot be reviewed or replayed
- C. under time pressure, with little chance for correction and revision
- D. once and thus cannot be reviewed or replayed

38) The most appropriate interpreting of ‘ In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan’ is

- A. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- B. في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- C. في فبراير 1997 اتهمت المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل الصغير ميثو إبان
- D. في فبراير وجهوا تهمة للمربية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان

39) The most appropriate interpreting of “ and amid a blaze of publicity she was sentenced to life for second-degree murder. But on appeal the verdict was reduced to involuntary manslaughter and she was freed ”

- A. ووسط ضجة إعلامية حكم عليها بالسجن مدى الحياة بجريمة قتل من الدرجة الثانية ، ولكن في دعوى الاستئناف خفض حكم القتل غير عمد وأطلق سراحها
- B. ووسط حريق من الدعاية، حكم عليها بالحبس من الدرجة الثانية. ولكن في الاستئناف تم تخفيض الحكم إلى القتل غير الطوعي، وأطلق سراحها
- C. حكم عليها وسط صدى إعلامي بالسجن المؤبد بعملية قتل من الدرجة الثانية ، ولكن أصبحت حرة بعد تخفيض الحكم بعد الاستئناف
- D. وسط صدى إعلامي موسع أصدر حكم بالسجن المؤبد عليها لارتكابها جريمة قتل عمد ولكن في دعوى الاستئناف خفض حكم القتل الغير عمد واطلق سراحها

40) The most appropriate interpreting of “There are plenty of reasons why foreign or even domestic firms might be nervous about investing in Britain”

- A. الشركات الخارجية والداخلية لديها أسباب متعددة وتشعرها بالتوتر من الاستثمار في البلد البريطاني
- B. هناك أسباب عديدة للشركات العالمية والداخلية يصيبها القلق من الاستثمار في بريطانيا
- C. هناك العديد من الأسباب التي تجعل الشركات الأجنبية وحتى المحلية تشعر بالتوتر من الاستثمار في بريطانيا
- D. هناك الكثير من الأسباب التي تجعل الشركات الخارجية وحتى المحلية قد تكون عصبية حول الاستثمار في بريطانيا

41) The most appropriate interpreting of " Today much of the bloc is in recession and still suffering from an economic fever brought on by the eurozone debacle "

- A. معظم دول الاتحاد الأوروبي في كتلة ركود وتعاني من حمى اقتصادية خلال كارثة اليورو
 B. معظم دول الاتحاد الأوروبي في حالة ركود وتعاني من حمى اقتصادية جراء كارثة اليورو
 C. تعاني دول الاتحاد الأوروبي في ركود ومازال اثر الحمى الاقتصادية جراء كارثة اليورو
 D. اليوم الكثير من الكتلة في حالة ركود ولا تزال تعاني من الحمى الاقتصادية الناجمة عن هزيمة منطقة اليورو

42) The most appropriate interpreting of " Regional data showed that households in Wales were the most pessimistic "

- A. وأظهرت البيانات الإقليمية أن الأسر المعيشية في ويلز هي الأعلى تشاؤما
 B. أظهرت البيانات الداخلية أن الأسر في منطقة ويلز هي الأكثر في التشاؤم
 C. اعلنت البيانات المحلية أن ملاك البيوت في ويلز هم الأكثر تشاؤما
 D. أظهرت البيانات الإقليمية أن الأسر في ويلز هي الأكثر تشاؤما

43) The most appropriate interpreting of " The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters "

- A. وقد أدى الطقس الرطب ولكن الدافئ إلى نقل عشرات الأشخاص إلى ملاجئ الطوارئ
 B. أدى الطقس الدافئ والرطب إلى نقل درزن من الناس إلى ملاذ الطوارئ
 C. أدى الطقس الحار والرطب إلى نقل العشرات من الناس إلى ملاجئ الطوارئ
 D. بدأ الطقس الحار والرطب إلى نقل العشرات من الأشخاص إلى مأوى الطوارئ

44) The most appropriate interpreting of " Prosecutors alleged her mistreatment caused the fractured skull that killed the eight month old "

- A. زعم الادعاء أن سوء معاملتها تسببت في الجمجمة المكسورة التي قتلت ثمانية أشهر من العمر
 B. زعم المدعي العام أن سوء معاملتها قد تسبب في كسر الجمجمة الذي أدى لوفاة الطفل ذي الثمانية أشهر
 C. زعم النائب العام أن المعاملة السيئة قد تسبب في شق الرأس الذي أدى لوفاة الجنين ذي الثمانية أشهر
 D. زعم المدعي أن سوء معاملتها قد تسبب في انفجار الجمجمة الذي أدى لوفاة طفل ذي الثمانية أشهر

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق